

УДК 811.512.1

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ЗАГОЛОВКАХ ТУРЕЦКИХ ГАЗЕТ

Козан О.

*Университет Гази, г. Анкара, Турция
E-mail: olena.kozan@gmail.com*

Целью данной статьи является выявление случаев языковой игры в заголовках турецких газет, их анализ и классификация. Для анализа были выбраны газетные заголовки с примерами языковой игры из двух ведущих национальных газет отличной идеологической направленности. В результате анализа были выявлены различные способы использования языковой игры в заголовках турецких газет.

Ключевые слова: турецкий язык, языковая игра, газетный заголовок, язык газет.

Постановка проблемы. В настоящее время вопросы исследования языковой игры в языке СМИ и языке газет, в частности, находятся в центре внимания исследователей на постсоветском пространстве. Существует несколько монографий по проблеме (С.И.Сметанина, Е.А. Земская, С.В.Ильясова), имеются диссертации по различным аспектам данного феномена (С.Г.Михейкина, Н.В. Сабурова), выходят в свет статьи исследователей (И.Н.Качалова, Т.А.Славгородская, А.Н.Зеленов, Н.С.Трифорова и др.). Подобный интерес к данной проблематике вызван динамикой изменений в языке русских СМИ в постсоветский период. Многие исследователи отмечают, что «в последние десятилетия 20 века ЯИ стала характерным признаком газет» [1, с.28].

В турецкой лингвистике на современном этапе исследования языка газет и языка газетных заголовков, в частности, на наш взгляд, не получил должного внимания. На турецком языке имеются ряд работ, касающихся вопросов языка прессы, в частности, исследование Cemal Yıldız «Yazılı Basında Metin ve Manşet. Basın Dili Üzerine Bir Araştırma» и Gürsel Sağlamöz «Basın Dili». Однако в данных работах затрагиваются, в большей степени, вопросы структурных особенностей языка газет и заголовков. Лингвистическое исследование газетного заголовка турецких газет нам удалось найти в нескольких статьях турецкой исследовательницы Deniz Zeyrek. В работах «Gazete Haber Başlıkları İnceleme Denemesi» (1992), «Gazete Haber Başlıklarının Yönlendiriciliği Üstüne» (1992) автор анализирует газетные заголовки турецких газет в рамках прагматики, видя свою задачу в определении способа обеспечения языковыми средствами определенной перспективы взгляда на событие/объект в газетном заголовке [2, с. 29].

Таким образом, на современном этапе в турецкой лингвистике имеется небольшое количество примеров лингвистического анализа газетного заголовка и отсутствует какой-либо подход к феномену языковой игры в языке газеты, что позволяет предложить классификацию и определения, разработанные российскими исследователями.

Прежде всего, следует отметить, что не существует единого подхода к определению феномена языковой игры (ЯИ). Исследователи приводят различные трактовки данного явления [см. 1, 29]. В данной работе мы будем придерживаться определения, сформулированного И.В.Цикушевой: «Языковая игра - осознанное и целенаправленное манипулирование ресурсами речи, обусловленное установкой на реализацию комического эффекта» [3, с.170].

Исследователи выделяют различные уровни ЯИ: фонетический, графический, морфологический, словообразовательный, а также в качестве отдельного вида ЯИ-игру с прецедентными феноменами.

Среди особенностей реализации фонетической игры (ФИ) отмечают звукоподражание определенной манере произношения в речи людей и подражание звукам издаваемым животными [1, с.52].

Под графической игрой (ГИ) понимают манипулирование средствами графики, к которым относят: буквы, знаки препинания, использование пробелов между словами, прописных букв, отступов, возможных подчеркиваний [1, с.56]. К ГИ относят также игры с антропонимами/топонимами и игры с аббревиатурами [1, с.70].

Морфологическая игра (МИ) слов заключается в «использовании слова в другой, чуждой ему морфологической категории. Внешне эта игра напоминает имитацию нелитературной речи, противостоящей литературным нормам. Но по своему содержанию необычная для слова грамматика развивает в тексте и новые содержательно-эмоциональные эффекты» [4, с.231].

В рамках словообразовательной игры (СИ) выделяют приемы: контаминации (слияние слов различными способами), «предсказамус-прием» (образование слов по конкретному образцу), «фокус-покус прием» (прием рифмированного эха, повторотзвучие), игры с сочетаемостью слов [1, с.199].

Игру с прецедентными феноменами (ПФ) можно охарактеризовать как включение интертекстуальных ссылок различного рода в структуру газетного заголовка.

Проведенный в рамках данной работы анализ показал, что в заголовках турецких газет используются различные способы создания ЯИ с присущими турецкому языку и турецкой культуре специфическими чертами. Материалами для анализа послужили заголовки двух ведущих национальных газет (с наибольшими тиражами по данным 2010 года) отличной идеологической направленности - «Zaman» [Z] и «Hürriyet» [H] - за период 01.01.2010- 31.01.2011.

1. Фонетическая игра

«**A be epimiz Çingeneyiz**» (Z, 11.01.2010). В данном заголовке обыгрывается произношение турецких ромов (людей цыганского происхождения), а именно: пролонгация звуков, глухое произношение буквы «Н» в начале слова. Кроме того, заголовки представляет собой трансформированный прецедентный феномен, напоминающий читателю об убийстве журналиста армянского происхождения Хранта Динка в 2007 году, после которого в Турции прошли многочисленные акции протеста под лозунгом «Herimiz Ermeniyiz». В статье говорится о необходимости преодоления стереотипов по отношению к национальным меньшинствам.

«**Ay lav dis geym**» (Z, 24.01.2011). В данном заголовке имеет место подражание английскому произношению с турецким акцентом: неразличение кратких и долгих

гласных звуков, непроизношение звука межзубного «th». Оригинал фразы : «I love this game». В статье высказывается личное мнение автора о «заговоре» военных кругов, и предыдущие перевороты в Турции сравниваются с компьютерными играми.

На наш взгляд, специфическим для фонетической игры в заголовках турецких газет является использование междометий, часто несущих мощный эмоциональный заряд. Например:

«**Vay canına!**» (Z, 18.03.2010). Данное междометие передает смешанное чувство удивления [5, с.771].

«**Yuuh Konferansı**» (H, 09.01.2010). Междометие «yuh» выражает чувство недовольства и гнева [5, с.812].

«**Breh breh breh**» (H, 04.04.2010). Междометие «Breh» может выразить удивление, азарт в зависимости от ситуации [5, с.122].

«**Cizzz:)**» (H, 17.04.2010). В качестве междометия может использоваться в обращении к детям для предотвращения их доступа к опасным объектам [5, с.141]. В данном заголовке имеет место также графическая игра, в частности, использование пиктограммы, изображающей эмоцию радости («смайлик»).

2. Графическая игра

Данные анализа показали, что данный вид ЯИ является наиболее популярным в языке газетных заголовков. Самый востребованный способ ГИ- апострофизация. Ниже представлены наиболее яркие, на наш взгляд, примеры ГИ с использованием способа апострофизации.

«**Zam'biya**» (H, 06.01.2010). В заголовке, состоящем, казалось бы, из одного слова-названия страны, с помощью апострофа выделена часть слова «zam», которое в самостоятельном варианте имеет значение «повышение цен» [5, с.820]. В статье идет речь о повышении цен, которое коснулось многих товаров и услуг, в том числе, первой необходимости.

«**Sizin ampul k'açlık?**» (H, 21.01.2010). На первый взгляд заголовок представляет собой вполне обычный вопрос: «На сколько (ватт) рассчитана ваша лампочка?». Однако в результате апострофизации в смысловое измерение входит слово «açlık», одно из значений которого «голод» [5, с.7]. Смысловое измерение углубляется и наличием культурной реалии: лампочка является символом правящей партии «Справедливости и Развития» (АКР). В статье идет речь о голодной забастовке, организованной работниками монопольного сектора, в частности, о смерти одного из участников забастовки. Таким образом, заголовок содержит в себе критику в адрес правящей партии.

«**Roman'tizm ...**» (H, 17.03.2010). С помощью апострофизации образован антропоним «Roman» - турецкий ром, лицо цыганского происхождения. В статье идет речь о политике «снятия границ», проводимой правящей партией, в этот раз по отношению к ромам Турции. Заголовок подразумевает критическое отношение автора статьи по отношению к такой политике- «романтизм».

«**Basın'ç**» (H, 22.05.2010). В результате апострофизации в смысловое измерение входят два самостоятельных слова «basın» (пресса) и «basınç» (давление) [5, с.83]. В статье речь идет о возрастающем с каждым годом числе журналистов, которые присутствуют на съездах партий.

«İlla...» (Н, 26.12.2010). Слово «illa» означает «во чтобы то ни было, в любом случае» [5, с.368]. Апостроф вносит в смысловую измерение еще одну единицу «il»-единица административного деления в Турции. В статье речь идет о возможности предоставления статуса «иль» некоторым поселениям городского типа, что оценивается автором в критической перспективе.

«Kül'tür başkenti» (Н, 30.11.2010). С помощью апострофа образована смысловая единица «kül» (пепел) [5, с.487]. В статье речь идет о пожаре в историческом здании железнодорожного вокзала Стамбула Хайдарпаша в год, когда Стамбул получил статус «культурная столица» Европы.

Среди других способов ГИ нами выделен способ капитализации.

«LİStE» (Н, 01.04.2010). С помощью капитализации в заголовке «liste» (список) образована смысловая единица «lise» (лицей). В статье приводится список лицеев, которые закончили известные турецкие политики.

«Yok öyle...Her canı çeken ÇÖKmez» (Н, 26.06.2010). Данный заголовок интересен тем, что включает несколько видов ЯИ. Капитализация позволяет вычлени из «çökmek» (присесть, опуститься на колени) [5, с.174] смысловую единицу «ÇÖК». В самостоятельном контексте данная единица являлась бы повелительной формой глагола «çökmek», однако «ÇÖК», написанная заглавными буквами, представляет собой еще и аббревиатуру-кальку с английского VIP (Very Important Person): Çok Önemli Kişi. В статье, в частности, идет речь о переполненном салоне VIP аэропорта в Стамбуле, при виде которого Премьер-Министр Турции сделал выговор должностным лицам за то, что многих пассажиров пропускают в салон без контроля.

3. Морфологическая игра

Нами выделен один пример МИ в заголовке: «Ucubeleşme» (Z, 21.12.2010). Данный заголовок представляет также интерес с точки зрения прецедентного текста (ПТ), содержащегося в нем. Источником ПТ в данном случае является речь Премьер-Министра Турции, в которой он назвал статую, установленную в Карсе и призванную служить «рукой мира», в частности, в отношениях Турция-Армения, «ucube» (что-то, что приводит в удивление своим отторгающим видом) [5, с.752]. От данной языковой единицы образован глагол «ucubeleşmek» и отглагольное имя «ucubeleşme». В статье речь идет о необходимости преодоления наигранности в отношениях между турками и армянами.

4. Словообразовательная игра

СИ в турецких заголовках наиболее ярко проявляет себя в способе «предсказамус-прием»:

«Kömürizm» (Н, 21.05.2010). В данном случае образованный окказионализм напоминает «komünizm». В статье речь идет о серии «привычных» аварий на угольных (kömür) шахтах в Турции. Автор выражает протест против такой «привычки» и отношения к ней в обществе.

«Recepsiyon» (Н, 31.10.2010). Окказионализм, из которого состоит заголовок, образован от «resepsiyon» (официальный прием). В данном случае имеет место также игра с антропонимом: Ресер – имя Премьер-Министра Турции. Речь идет об обещаниях государственных лиц Турции «не терпеть более» политики Израиля по

отношению к Палестине и о приглашении Посла Израиля на официальный прием по случаю Дня Республики.

«**Açılım'ken iyidi...şimdi niye kaçılım?»** (H, 22.12.2010). Данный заголовок интересен и словообразовательной игрой, и культурной реалией, содержащейся в нем. До недавнего времени слово «açılım» имело узкое применение, главным образом, в астрологии («склонение») [5, с.6]. В настоящее время этот термин (от глагола açmak – открывать) в общем смысле обозначает политику развития отношений с национальными меньшинствами, проводимую Партией Справедливости и Развития. Окказионализм «kaçılım» образован от глагола «kaçmak» (сбегать, убежать от ч.л.) [5, с.391].

«**Apaçileştiremediklerimizden misiniz?»** (Z, 24.01.2011). Данный заголовок также имеет культурную реалию в своем составе. Слово «Apaçi» вошло в турецкий разговорный язык, как название молодежного танца и музыки, однако со временем оно стало применяться для названия стиля одежды, прически и даже образа жизни в целом. Окказионализм заголовка построен по принципу образования одного из самых длинных слов турецкого языка: «çekoslovakyalılaştıramadıklarımızdan misiniz».

«**Almamyı**» (H, 13.01.2011). Данный заголовок интересен своей двойной природой использования ЯИ. На первый взгляд, это игра с антропонимом «Almanya»-Германия. В статье речь идет о словах канцлера Германии, в которых звучал отказ принимать Турцию в Евросоюз. С другой стороны, заголовок представляет собой слитное написание глагольной формы «almam» (от глагола «almak») и междометия «ya», что в самостоятельном написании можно было бы перевести как «не возьму, и все тут».

В турецких заголовках имеют место игры с сочетаемостью слов. В основном, контраст создается за счет использования английских и турецких единиц.

«**Soft Ergenekonculuk**» (Z, 13.01.2010). В данном заголовке можно выделить также прием морфологической игры с культурной реалией. В недавнем прошлом «Ergenekon» из топонима превратился в название скандала, разгоревшегося вокруг военных кругов Турции в связи с обвинениями в их адрес в подготовке государственного переворота. Из названия явления был образован субъект действия (Ergenekoncu) и собирательное существительное (Ergenekonculuk).

«**Sultan &Şah**» (Z, 04.05.2010). Заголовок состоит из турецких слов, однако слияние происходит посредством символа, пришедшего из английского языка.

5. Игры с прецедентными феноменами

В заголовках турецких газет используются как трансформированные прецедентные тексты, так и их первоначальные варианты. Источниками прецедентных текстов являются: названия/герои художественных фильмов; названия/строки литературных произведений; пословицы/выражения; мифологические герои и лица, упоминаемые в религиозных книгах.

«**Ya kadınlar Bihter, erkekler Ezel olmak isterse!**» (Z: 11.01.2010). Личные имена взяты из популярных современных турецких сериалов «Aşk-ı Memnu» и «Ezel».

«**Hababam sınıfı uyanamıyor...**» (H: 23.07.2010). Трансформированное название турецкого фильма-комедии «Hababam uyanıyor» по мотивам рассказа Р.Ильгаза с Кемалем Суналом в одной из главных ролей.

«**Ve Kurtlar Filistin'e indi**» (H: 29.01.2011). Реминисценция на трансформированное название культового турецкого сериала «Kurtlar Vadisi», по мотивам которого был снят отдельный фильм «Kurtlar Vadisi. Filistin».

«**Google, leb demeden leblebeyi anlayacak**» (Z: 25.08.2010). Имеет место трансформация выражения «leb demeden leblebeyi anlamak».

«**Nuh'un gemisindeki balık**» (Z: 17.01.2010). Активизация прецедентного феномена из Библии Nuh'un gemisi (корабль Ноя).

«**BDP'nin Pirus zaferi**» (Z: 13.09.2010). Активизация прецедентного феномена из мифологии Pirus zaferi (Пиррова победа).

Выводы и перспектива. Проведенный анализ позволяет заключить, что в заголовках современной турецкой прессы используются различные приемы языковой игры. Наиболее часто использующийся прием – прием графической игры способом апострофизации. В качестве специфического для фонетической игры в турецком языке можно выделить частое использование междометий. Словообразовательная игра также имеет место в заголовках. В качестве еще одной особенности языка турецких заголовков можно отметить комбинацию способов языковой игры, что углубляет смысловое измерение заголовка и заставляет читателя разгадывать смысловые слои. Результаты анализа позволяют говорить о факте постепенного изменения языка турецких газет, который и на современном этапе отличается наличием строгих норм и правил.

Литература

1. Ильясова С.В. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы / С.В.Ильясова, Л.П.Амири. – М.: Флинта. 2009. – 296с.
2. Deniz Zeyrek. Gazete haber başlıklarının yönlendiriciliği üstüne // Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi. – Cilt 8. – Sayı 3. – 1992. – s.29-43.
3. Цикушева И.В. Феномен языковой игры как объекта лингвистического исследования // Известия Российского государственного педагогического университета им.А.И.Герцена. – №90. – 2009. – с.169-171.
4. Сметанина С.И. Медиа-текст в системе культуры. Динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века. – СПб.: Изд-во Михайлова В.А. 2002. – 383с.
5. Türkçe Sözlük. – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları. – Sayı: 293. – 1969. – 832 s.

Список условных сокращений

1. [H] – Hürriyet, газета.
2. [Z] – Zaman, газета.

Козан О. Мовна гра у заголовках турецьких газет / О. Козан // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63), № 3. – С. 162-168.

Метою даної статті є виявлення випадків мовної гри в заголовках турецьких газет, їх аналіз і класифікація. Для аналізу було обрано газетні заголовки з прикладами мовної гри з двох провідних національних газет різної ідеологічної спрямованості. В результаті аналізу були виявлені різні способи використання мовної гри в заголовках турецьких газет.

Ключові слова: турецька мова, мовна гра, газетний заголовок, мова газет.

Kozan O. Wordplay in the headlines of Turkish newspapers / O. Kozan // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2011. – Vol. 24 (63), No 3. – P. 162-168.

The aim of this article is to define the wordplay cases in the headlines of Turkish newspapers, to analyze and to classify them. The headlines with the examples of the wordplay for the analysis were chosen from the two leading national newspapers of different ideological direction. As a result different ways of using wordplay in the headlines of Turkish newspapers were determined.

Key words: Turkish language, wordplay, headline, newspaper language.

Поступила в редакцію 01.09.2011 г.